



Église Unie Plymouth-Trinity United Church

Sunday, November 10, 2024 / Dimanche, 10 novembre, 2024

Remembrance Sunday / Dimanche du souvenir

Stay after the service for coffee, tea, and conversation

Restez après le culte pour café, thé et convivialité

Prelude/ Songs of praise

Prélude/ Louange

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Community Life

Vie de la communauté

Gathering Song

Chant de rassemblement

MV 135

Du ciel et de la terre

Called by earth and sky,
promise of hope held high.
This is our sacred living trust,
treasure of life sanctified,
called by earth and sky.

Call to worship

**Acknowledgement of the
land**

Refrain

**Comme un souffle fragile
Ta Parole se donne;
Comme un vase d'argile,
Ton amour nous façonne.**

v1) Ta parole est murmure
Comme un secret d'amour,
Ta parole est blessure
Qui nous ouvre le jour.

Refrain

v2) Ta parole est naissance
Comme on sort de prison,
Ta parole est semence
Qui promet la moisson.

**Children leave for
Children's Church**

Opening Prayer

Appel à l'adoration

**Reconnaissance du
territoire**

Cantique **NVU 96**
Comme un souffle fragile

Refrain

v3) Ta parole est partage
Comme on coupe du pain,
Ta parole est passage
Qui nous dit un chemin.

Refrain

**Les enfants partent pour
leur culte**

Prière d'ouverture

Remembrance Ceremony

In Flanders Fields

In Flanders fields the poppies
blow
between the crosses, row on row,
that mark our place; and in the
sky
the larks, still bravely singing, fly
scarce heard amid the guns
below.

We are the Dead. Short days ago
we lived, felt dawn, saw sunset
glow,
loved and were loved, and now
we lie,
in Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
to you from failing hands we
throw
the torch; be yours to hold it
high.

If ye break faith with us who die
we shall not sleep, though
poppies grow
in Flanders fields.

- *LCol John McCrae*

Cérémonie du Souvenir

Au champ d'honneur

Au champ d'honneur, les
coquelicots
Sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix; et dans l'espace
Les alouettes devenues lasses
Mêlent leurs chants au sifflement
Des obusiers.

Nous sommes morts,
Nous qui songions la veille
encor'
À nos parents, à nos amis,
C'est nous qui reposons ici,
Au champ d'honneur.

À vous jeunes désabusés,
À vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme
Le goût de vivre en liberté.
Acceptez le défi, sinon
Les coquelicots se faneront
Au champ d'honneur.

- *Traduction de J. Pariseau*

Reading of the Names

Those within the
Congregations of the
Plymouth and Trinity
Churches who lost their lives
in the service of their
country.

Those who lost their lives in
the First World War, 1914-
1918

*De/ From the Plymouth
Congregation:*

Donald Croil; Archibald
Fales; Arthur Lebaron
Hovey; William Henderson;
Howard B. Miller; Lionel
Price; Nursing Sister Grace
Nourse; Alonzo G. Powell;
Herman Prien; S. Howard
Stockwell

Those who lost their lives in
the Second World War,
1939-1945

De/ From Trinity:

F. J. Allsop; Wilbur Dean; J.
W. Dresser; H. Sherman
Peabody; G. M. Pettigrue; W.
H. Trenholme; D. A. Wheeler

Lecture des noms

Ceux et celles des paroisses
de Plymouth et de Trinity qui
ont perdu la vie au service de
leur pays.

Ceux et celles qui ont perdu
la vie pendant la Première
Guerre mondiale, 1914-1918

*De/ From the Trinity
Congregation:*

J. R. Cannon; W. A. Dean; A.
M. D. Drummond; E. H.
Frye; C. Harrison; C. J.
Harrison; D. J. Sellar; V. A.
Smith; H. K. Stevens; H. G.
Tate

Ceux et celles qui ont perdu
la vie pendant la Seconde
Guerre mondiale, 1939-1945

De/ From Plymouth:

Harry Gray; Thorstein G.
Helgessen; Gordon S. Miller

Traditional Act of Remembrance

They shall not grow old as we that are left grow old. Age shall not weary them nor the years condemn.

At the going down of the sun, and in the morning, we will remember them.

At the going down of the sun, and in the morning, we will remember them.

Last Post

– One full minute of silence

Reveille

Eternal rest grant unto them, O God, and may perpetual light shine upon them.

May their souls, through Your mercy, rest in peace. Amen.

Acte traditionnel du souvenir

Ils ne vieilliront pas comme nous, qui leur avons survécu. Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des ans.

Au crépuscule et au petit matin, Nous nous souviendrons d'eux.

Au crépuscule et au petit matin, Nous nous souviendrons d'eux.

La Sonnerie aux morts

– Une minute entière de silence

Le Réveil

Que le repos éternel leur accorde, O Dieu, et qu'une lumière perpétuelle brille sur eux.

Que leurs âmes, par ta miséricorde, repose en paix. Amen.

Scripture reading

Mark 12:38–44

As he taught, he said, “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes and to be greeted with respect in the marketplaces and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! They devour widows’ houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.”

He sat down opposite the treasury and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny.

Lecture de la Bible

Marc 12 : 38 – 44

Dans son enseignement, il disait : « Prenez garde aux scribes qui tiennent à déambuler en grandes robes, à être salués sur les places publiques, à occuper les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les dîners. Eux qui dévorent les biens des veuves et affectent de prier longuement, ils subiront la plus rigoureuse condamnation. »

Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes.

Then he called his disciples and said to them, “Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For all of them have contributed out of their abundance, but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on.”

The Word of God for the people of God.

We give thanks to God

Hymn VU 372

Though I may speak

Message: Let’s talk about “Sacrifice”

Offering

Repons VU 541

Praise God from whom...

Praise God from whom all blessings flow;
praise God all creatures high and low;
give thanks to God in love made known:
Creator, Word and Spirit, One.

Appelant ses disciples, Jésus leur dit : « En vérité, je vous le déclare, cette veuve pauvre a mis plus que tous ceux qui mettent dans le tronc. Car tous ont mis en prenant sur leur superflu ; mais elle, elle a pris sur sa pauvreté pour mettre tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu !

Nous rendons grâce à Dieu

**Message : « Sacrifice »
Et si nous en parlions ?**

Offrande

Répons

Chant Swahili

Heri Halisi

(Blessed assurance)

v1) Heri halisi, Yesu ni
wangu!

Yeye Mchungu, mimi ni
wake.

Heri yakini, yote ni heri,
Roho na moyo zimeokoka.

Refrain

**Yesu ni wimbo na raha
yangu,**

Nitamsifu hata milele!

**Na nitamwona huko
mbinguni.**

**Yesu ni wangu na mimi
wake.**

v2) Nilijitoa kwa Bwana
Yesu,
Na nilipewa wokovu
wake.

Huko mbinguni kuna
furaha

Juu ya mtu aliyetubu.

Cantique en Swahili

(J'ai l'assurance)

Refrain

v3) Sasa naweza kusifu
Yesu,
Na roho yangu inafurahi.
Mimi si kitu mbele ya
Mungu,
Bali ni heri. Namshukuru!

Refrain

v4) Nimebatizwa katika
Roho,
Shangwe ya mbingu imo
rohoni.

Moto moyoni, pia
kinywani,
Nashuhudia pendo la
Mungu.

Refrain

Intercession

Lord's Prayer

Hymn VU 806

O God, our help in ages
past

Benediction

Choral closing

Mungu ni mwema

v1) Mun-gu ni mwe-ma
Mun-gu ni mwe-ma
Mun-gu ni mwe-ma
Ni mwe-ma, Ni mwe-ma

v2) Know that God is good,
Know that God is good,
Know that God is good,
God is good, God is good.

Postlude

Intercession

Le Notre Père

Bénédition

Chant de sortie NVU 249

v3) C'est vrai : Dieu est bon!
C'est vrai : Dieu es bon!
C'est vrai : Dieu est bon!
Dieu est Bon! Dieu est Bon!

Postlude

All are welcome! Plymouth
Trinity wholeheartedly
welcomes siblings from other
communities of faith joining
us from elsewhere in the St-
Francis Cluster and even
beyond !

*Tout le monde est
le bienvenu !*

Vous êtes chez vous !

Thank you to everyone who
made this worship service
possible by the gifts of their
talents and skills, and time
and money.

Lecture/Reading : Kristi Roht
& Dorteia Salehe

Zoom: Armel Ayimdji &
Esaie Kuitche

Today, we extend a special
thank you to Janet McBurney
who led the Traditional Act
of Remembrance.

**Plymouth-Trinity, 380 Dufferin,
Sherbrooke, QC, J1H 4M7**

**www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin**

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V.

Dansokho

873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck

819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Board vice-chair/

vice-présidente du conseil:

Janet McBurney

janetjammcb@gmail.com

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown

Office: 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

office open 9am-12:30 pm, Tues-

Friday

heures de bureau 9 h-12 h 30 mardi-

vendredi